

◎債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の三の交換公文

(略称) ケニアとの三の債務救済措置取極

平成	十三年	九月	七日	ナイロビで
平成	十三年	九月	七日	効力発生
平成	十四年	七月	十日	告示

(外務省告示第三〇〇号)

目次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文	九三七
日本側書簡	九三七
1 債務救済措置	九三七
2 繰延対象債務	九三七
3 繰延債務の額	九三八
4 繰延債務の総額等の修正	九三八
5 債務繰延べの条件	九三八
付表一 繰延債務の内訳	九四〇
付表二 繰延債務の内訳	九四二
附属書	九四三
ケニア側書簡	九四五
○日本国食糧庁関係の債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文	九四六
日本側書簡	九四六

1 債務救済措置	九四六
2 繰延債務の額	九四六
3 債務繰延への条件	九四七
4 銀行手数料	九四七
5 債務繰延への第三国より不利でない条件の付与	九四七
付表一 繰延債務の内訳	九四九
付表二 繰延債務の内訳	九四九
ケニア側書簡	九五〇
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文	九五一
日本側書簡	九五一
1 債務救済措置の対象	九五一
2 債務の支払	九五二
3 利子の支払	九五二
4 租税等の免税	九五三
5 銀行手数料	九五三
6 原契約の継続	九五三
7 債務繰延への第三国より不利でない条件の付与	九五三
附属書一	九五四
附属書二 繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式	九五六
ケニア側書簡	九五七

(国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千年十一月十五日にバリで開催されたケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行又は場合に応じ、国際協力銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延対象債務

2 繰り延べられる債務は、ケニア共和国政府、ケニア放送公社(以下「KBC」という。)、タナ・マティ河開発公社(以下「TARDA」という。)、東アフリカ・ポートランド・セメント会社(以下「EAPC」という。)、又はケニア・パイプライン会社(以下「KPCIL」という。)が銀行に対して負う次の(1)及び(2)という債務から成る。

(1) 円借款の供与に関して一方においてケニア共和国政府、KBC、TARDA又はEAPCと他方において海外経済協力基金(以下「基金」という。)との間で千九百九十一年十一月三十一日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「繰延債務」という。)につき、二千年七月一日から二千年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(2) バイヤーズ・クレジットの供与に関して一方においてKPCILと他方において日本輸出入銀行(以下「輸銀」という。)及び関係民間銀行との間で千九百九十一年十一月三十一日より前に締結された借款契

ケニアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Nairobi, September 7, 2001

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 15, 2000. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation together, where relevant, with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks").

2. The debts to be rescheduled consist of the debts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) below which the Government of the Republic of Kenya, Kenya Broadcasting Corporation (hereinafter referred to as "KBC"), the Tana and Athi Rivers Development Authority (hereinafter referred to as "the TARDA"), the East African Portland Cement Company Limited (hereinafter referred to as "the EAPC") or the Kenya Pipeline Company Limited (hereinafter referred to as "the KPCIL") owes to the Banks.

(1) For the debts payable under the loan Agreements concluded before December 31, 1991 between the Government of the Republic of Kenya, KBC, the TARDA or the EAPC on the one hand and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the other on the extension of Yen loan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts I"), the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 2000 and June 30, 2001, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto.

(2) For the debts payable under the loan Agreements concluded before December 31, 1991 between the KPCIL on the

ケニアとの三の債務救済措置取極

九三八

約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）につき、二十七年七月一日から二十一年六月三十日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）。

繰延債務の額

- 3 (1) 繰延債務Ⅰの総額は、八十億七千四百二十一万九千六円（八、〇七四、二一九、〇〇六円）となる。
- (2) 繰延債務Ⅱの総額は、四億六千六百六十九万九千四百四十三円（四〇六、六九九、一四三円）となる。

繰延債務の総額等の修正

- 4 3 (1)及び(2)にいう総額並びにこの書簡の付表一及び二は、一方においてケニア共和国政府の關係当局 KBC、TARDA、EAPC又はKPCIL及び他方において銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びケニア共和国政府の關係当局間の合意により修正されることである。

債務繰延べの条件

- 5 債務繰延べの条件は、一方においてケニア共和国政府、KBC、TARDA、EAPC又はKPCILと他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) (a) 繰延債務Ⅰの総額は、二十一年六月三十日に始まる二十四の均等半年賦払によつて支払われ、
- (b) 繰延債務Ⅱの総額は、この書簡の附屬書に掲げる支払計画に従つて二十四年六月二十日に始まる三十回の半年賦払によつて支払われる。
- (2) (a) 繰延債務Ⅰに対してこの書簡の付表一にいう各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年一・八パーセントとする。
- (b) 繰延債務Ⅱに対してこの書簡の付表二にいう各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年五・七パーセントとする。

one hand and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM") and private banks concerned on the other on the extension of Buyer's Credit (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II"), the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 2000 and June 30, 2001, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

3. (1) The total amount of the Rescheduled Debts I will be eight billion seventy-four million two hundred nineteen thousand and six yen (¥8,074,219,006).

- (2) The total amount of the Rescheduled Debts II will be four hundred six million six hundred ninety-nine thousand one hundred and forty-three yen (¥406,699,143).

4. Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 and to the lists 1 and 2 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya, KBC, the TARDA, the EAPC or the KPCIL on the one hand and the Banks on the other, which will contain, *inter alia*, the following principles:

5. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Kenya, KBC, the TARDA, the EAPC or the KPCIL on the one hand and the Banks on the other, which will contain, *inter alia*, the following principles:
 - (1) (a) The total amount of the Rescheduled Debts I will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on June 30, 2011.
 - (b) The total amount of the Rescheduled Debts II will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on June 30, 2004 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached to this Note.
 - (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts I will be one point eight per cent (1.8%) per annum beginning respectively from each due date mentioned in the List 1 attached hereto.
 - (b) The rate of interest on the Rescheduled Debts II will be five point seven per cent (5.7%) per annum beginning respectively from each due date mentioned in

本使は、貴官が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国駐在
日本国特命全權大使 青木盛久

ケニア共和国
大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフイ殿

the List 2 attached hereto.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

Mr. Mwachazi Mwachofi
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Planning
of the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置取極

付表二

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳		債 務 額	
債 務 の 内 訳	債 務 額 号	元 本	果 然 上 の 利 子
ケニア共和国政府とケニア銀行との間で結ばれた債務契約（債務額号4049）に就いて支払われるべき元本及び契約上の利子	4049	三、五〇九、〇〇〇	五〇、六〇四、一四三
計	二、千、一、百、五、十、二、日	三、五〇九、〇〇〇	五〇、六〇四、一四三

Table 2				
Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contingential Interest
The Principal and Contingential Interest due to the Government of Kenya on the Loan Agreement No. 41049 concluded between the PRU, on the one hand and the Government of Kenya, on the other, on the extension of Buyer's Credit on October 27, 1992	41049	Apr. 23, 2001	356,099,000	50,604,143
Total			356,099,000	50,604,143

附属書

附属書

二千四年六月三十日	〇・四四パーセント
二千四年十二月三十一日	〇・五八パーセント
二千五年六月三十日	〇・七四パーセント
二千五年十二月三十一日	〇・九〇パーセント
二千六年六月三十日	一・〇七パーセント
二千六年十二月三十一日	一・二五パーセント
二千七年六月三十日	一・四三パーセント
二千七年十二月三十一日	一・六二パーセント
二千八年六月三十日	一・八二パーセント
二千八年十二月三十一日	二・〇二パーセント
二千九年六月三十日	二・二二パーセント
二千九年十二月三十一日	二・四三パーセント
二千十年六月三十日	二・六四パーセント
二千十年十二月三十一日	二・八六パーセント
二千十一年六月三十日	三・〇八パーセント
二千十一年十二月三十一日	三・三〇パーセント
二千十二年六月三十日	三・五三パーセント
二千十二年十二月三十一日	三・七六パーセント
二千十三年六月三十日	四・〇〇パーセント
二千十三年十二月三十一日	四・二三パーセント
二千十四年六月三十日	四・四八パーセント
二千十四年十二月三十一日	四・七二パーセント
二千十五年六月三十日	四・九七パーセント
二千十五年十二月三十一日	五・二二パーセント
二千十六年六月三十日	五・四七パーセント

ケニアとの三の債務救済措置取極

ANNEX

0.44%	on	June 30,	2004
0.58%	on	December 31,	2004
0.74%	on	June 30,	2005
0.90%	on	December 31,	2005
1.07%	on	June 30,	2006
1.25%	on	December 31,	2006
1.43%	on	June 30,	2007
1.62%	on	December 31,	2007
1.82%	on	June 30,	2008
2.02%	on	December 31,	2008
2.22%	on	June 30,	2009
2.43%	on	December 31,	2009
2.64%	on	June 30,	2010
2.86%	on	December 31,	2010
3.08%	on	June 30,	2011
3.30%	on	December 31,	2011
3.53%	on	June 30,	2012
3.76%	on	December 31,	2012
4.00%	on	June 30,	2013
4.23%	on	December 31,	2013
4.48%	on	June 30,	2014
4.72%	on	December 31,	2014
4.97%	on	June 30,	2015
5.22%	on	December 31,	2015
5.47%	on	June 30,	2016

ケニアとの三の債務救済措置取極

二千十六年十二月三十一日	五・七二パーセント
二千十七年六月三十日	五・九八パーセント
二千十七年十二月三十一日	六・二四パーセント
二千十八年六月三十日	六・五一パーセント
二千十八年十二月三十一日	六・七七パーセント

九四四

5.72%	on	December 31,	2016
5.98%	on	June 30,	2017
6.24%	on	December 31,	2017
6.51%	on	June 30,	2018
6.77%	on	December 31,	2018

ケニア側
書簡

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国

大蔵計画省次官

ムワガジ・ムワチヨフイ

ケニア共和国駐在

日本国特命全權大使 青木盛久閣下

ケニアとの二の債務救済措置取極

(Kenyan Note)

Nairobi, September 7, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Waghazi Mwachofi
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Planning
of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

〔日本側書簡〕

債務救済措置

(訳文)

- 1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本国食糧庁（以下「庁」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、一億千八百七十三万八千二百十四円（一八、七三八、二二四円）となる。繰延債務は、ケニア共和国政府が庁に対して負っている次の債務から成る。

- (a) 二千年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる）。
- (b) 二千年七月一日から二千年六月三十日までの間（満期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる）。
- (2) (1)にいう総額並びにこの書簡の付表一及び二は、ケニア共和国政府の關係当局及び庁が行う最終的照合の後に日本国政府及びケニア共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

Nairobi, September 7, 2001

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 15, 2000. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Food Agency of Japan (hereinafter referred to as "the Agency").
2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be one hundred eighteen million seven hundred thirty-eight thousand two hundred and fourteen Yen (¥118,738,214). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Kenya to the Agency.

- (a) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 2000 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and
- (b) the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 2000 and June 30, 2001, of both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the Lists 1 and 2 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya and the Agency.

債務繰延 べの条件

3 債務繰延への条件は、ケニア共和国政府と庁との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の総額は、二千十一年六月三十日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年九・八五パーセントとし、また、債務繰延契約の締結の日から適用される利子率は、年三パーセントとする。

(3) 最初の利子の支払は、二千十一年十二月三十一日に行われ、また、最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年六月三十日及び十二月三十一日に行われる。

(4) ケニア共和国政府は、(1)に定める支払計画又は(3)に定める利子の支払計画に基づきいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年四パーセントの率によって支払う。

(5) 支払われる利子については、ケニア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ケニア共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 ケニア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務救済措置について(1)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であって債権を有するものには与えられる条件より不利でない条件を庁に直ちに与える。

本使は、貴官が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

銀行手 料 債務繰延 べの第三 国より不 利でない 条件の付 与

ケニアとの三の債務救済措置取極

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Agency (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on June 30, 2011.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be nine point eight five five per cent (9.855%) per annum and the rate of interest applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be three per cent (3%) per annum.

(3) The first payment of interest will be made on December 31, 2001 and the consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 30 and December 31, each year.

(4) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (3) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.

4. The Government of the Republic of Kenya will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

5. If the Government of the Republic of Kenya accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Kenya will forthwith accord to the Agency the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kenya.

ケニアとの三の債務救済措置取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。
二千一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国駐在
日本国特命全權大使 青木盛久

ケニア共和国
大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフイ殿

九四八

I avail myself of this opportunity to renew to you the
assurance of my high consideration.

(Signed) Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

Mr. Mwachazi Mwachofi
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Planning
of the Republic of Kenya

付表一
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元 本	計
千九百八十年九月十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に當つてはケニア共和国政府との間で締結された日本国政府との売買契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 七月二十日 千九百九十六年 七月二十日 千九百九十七年 七月二十日 千九百九十八年 七月二十日 千九百九十九年 七月二十日	一、一九二、一五九円 三、四四四円 五、八八七、八五七円 一、四三九、五五七円 一、三〇八円	一、一九二、一五九円 〇円 五、八八七、八五七円 一、四三九、五五七円 一、三〇八円
計		四、二三三、六六七円	六、二二二、四六四円

付表二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元 本	計
千九百八十年九月十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に當つてはケニア共和国政府との間で締結された日本国政府との売買契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	一、二二二、四六四円	三、九八七、八五九円	五、六二二、四六四円
計		三、九八七、八五九円	五、六二二、四六四円

ケニアとの三の債務救済措置取極

Table 1

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the contract for the purchase of Japanese goods by the Government of the Republic of Kenya, concluded between the Agency and the Government of the Republic of Kenya, in the amount of 1,292,159 Yen, as of September 27, 1983	Jul. 31, 1999	1,292,159	0	1,292,159
	Jul. 31, 1996	39,489,808	0	39,489,808
	Jul. 31, 1998	1,439,557	0	1,439,557
	Jul. 31, 1999	13,708	0	13,708
Total		42,131,647	20,189,808	62,321,455

Table 2

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the contract for the purchase of Japanese goods by the Government of the Republic of Kenya, concluded between the Agency and the Government of the Republic of Kenya, in the amount of 56,214,759 Yen, as of September 27, 1983	Jul. 31, 2000	39,587,859	16,626,900	56,214,759
Total		39,587,859	16,626,900	56,214,759

ケニアとの三の債務救済措置取極

(ケニア側書簡)

(原文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国
大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフイ

ケニア共和国駐在
日本国特命全權大使 青木盛久閣下

九五〇

(Kenyan Note)

Nairobi, September 7, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Waghazi Wachofi
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Planning
of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十年十一月十五日にベリで開催されたケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済
措置の対
象

1 (1) この取極は、一方においてケニア共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で、千九百九十一年十二月三十一日より前に契約され、ケニア共和国政府又はケニア共和国の公共部門により支払が保証されたものであるとして、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を越える商業上の債務の二十年七月一日から二十一年六月三十日まで(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(2) 繰延商業債務の総額は、二億五千七百二十四万八千四百十円(二五七、二四八、〇四〇円)と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務の支
払

2 (1) ケニア共和国政府は、ケニア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

ケニアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Nairobi, September 7, 2001

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 15, 2000. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal and the contractual interest having fallen due between July 1, 2000 and June 30, 2001, both dates inclusive, and not paid, of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before December 31, 1991 between the debtors concerned resident in the Republic of Kenya on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and which were covered by the guarantees of the Government of the Republic of Kenya or its public sector (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts").

(2) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at two hundred fifty-seven million two hundred forty-eight thousand and forty yen (¥257,248,040).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Kenya will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Kenya, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the

利子の支払

- (2) ケニア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いケニア共和国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って二千四年六月三十日に始まる三十回の半年賦払によって支払われる。
- (1) ケニア共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年六月三十日及び十二月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千一年十二月三十一日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(満期日を告む。)に適用される利子率は、関係契約において定められた遅延利子の率とする。
- (b) 繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、年六・一五パーセントとする。
- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。
- (4) ケニア共和国政府は、支払計画又は(1)に定める利子の支払計画に基づき、いすれかの支払が遅延した場合

Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Kenya will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Kenya in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on June 30, 2004 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached to this Note.

3. (1) The Government of the Republic of Kenya will pay to the creditors, on June 30 and December 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on December 31, 2001.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied between each original due date and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate of late interest provided for in the contracts concerned.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from the date of exchange of the present Notes will be six point one five per cent (6.15%) per annum.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(4) In case where any payment under the Payment

合には、未払額から生ずる遅延利子を年七・一五パーセントの率によつて支払う。

4 支払われる利子については、ケニア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 ケニア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ケニア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

本使は、貴官が前記の了解をケニア共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

二十一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国駐在
日本国特命全權大使 青木盛久

ケニア共和国
大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフィ殿

ケニアとの三の債務救済措置取極

Scheme or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of seven point one five per cent (7.15%) per annum.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.

5. The Government of the Republic of Kenya will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Kenya accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Kenya will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

Mr. Mwachazi Mwachofi
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Planning
of the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置取極

附属書一

附属書一

二千四年六月三十日	〇・四四パーセント
二千四年十二月三十一日	〇・五八パーセント
二千五年六月三十日	〇・七四パーセント
二千五年十二月三十一日	〇・九〇パーセント
二千六年六月三十日	一・〇七パーセント
二千六年十二月三十一日	一・二五パーセント
二千七年六月三十日	一・四三パーセント
二千七年十二月三十一日	一・六二パーセント
二千八年六月三十日	一・八二パーセント
二千八年十二月三十一日	二・〇二パーセント
二千九年六月三十日	二・二二パーセント
二千九年十二月三十一日	二・四三パーセント
二千十年六月三十日	二・六四パーセント
二千十年十二月三十一日	二・八六パーセント
二千十一年六月三十日	三・〇八パーセント
二千十一年十二月三十一日	三・三〇パーセント
二千十二年六月三十日	三・五三パーセント
二千十二年十二月三十一日	三・七六パーセント
二千十三年六月三十日	四・〇〇パーセント
二千十三年十二月三十一日	四・二三パーセント
二千十四年六月三十日	四・四八パーセント
二千十四年十二月三十一日	四・七二パーセント
二千十五年六月三十日	四・九七パーセント
二千十五年十二月三十一日	五・二二パーセント
二千十六年六月三十日	五・四七パーセント

九五四

ANNEX I

0.44%	on	June 30,	2004
0.58%	on	December 31,	2004
0.74%	on	June 30,	2005
0.90%	on	December 31,	2005
1.07%	on	June 30,	2006
1.25%	on	December 31,	2006
1.43%	on	June 30,	2007
1.62%	on	December 31,	2007
1.82%	on	June 30,	2008
2.02%	on	December 31,	2008
2.22%	on	June 30,	2009
2.43%	on	December 31,	2009
2.64%	on	June 30,	2010
2.86%	on	December 31,	2010
3.08%	on	June 30,	2011
3.30%	on	December 31,	2011
3.53%	on	June 30,	2012
3.76%	on	December 31,	2012
4.00%	on	June 30,	2013
4.23%	on	December 31,	2013
4.48%	on	June 30,	2014
4.72%	on	December 31,	2014
4.97%	on	June 30,	2015
5.22%	on	December 31,	2015
5.47%	on	June 30,	2016

二千十六年十二月三十一日	五・七二パーセント
二千十七年六月三十日	五・九八パーセント
二千十七年十二月三十一日	六・二四パーセント
二千十八年六月三十日	六・五一パーセント
二千十八年十二月三十一日	六・七七パーセント

5.72%	on	December 31,	2016
5.98%	on	June 30,	2017
6.24%	on	December 31,	2017
6.51%	on	June 30,	2018
6.77%	on	December 31,	2018

ケニアとの三の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二十一年十二月三十一日における最初の利子の支払に関しては、Dは、各々の当初の弁済期日から二十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

九五六

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on December 31, 2001, D is equal to the number of the days from each original due date to December 30, 2001, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ケニア側
書簡

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国
大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチヨフイ

ケニア共和国駐在
日本国特命全權大使 青木盛久閣下

ケニアとの三の債務救済措置取極

(Kenyan Note)

Nairobi, September 7, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mwachazi Mwachofi
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Planning
of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

(参考)

これらの取極は、我が国に対するケニアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。